

FRAGMENTOS DE HERÁCLITO  
(FRAGMENTOS B72 – B129, ED. H. DIELS, BERLÍN, 1903)

**Traductores:**

Verónica Natalia Antelo

Universidad de Buenos Aires

[anteloveronicanatalia@hotmail.com](mailto:anteloveronicanatalia@hotmail.com)

Vidzu Morales Huitzil

Universidad Autónoma de Tlaxcala

[vidzu1@hotmail.com](mailto:vidzu1@hotmail.com)

**I. Prolegómeno**

Se presenta en este escrito, los últimos fragmentos heraclíteos traducidos al español, dado que los anteriores se han publicado en los números 14° y 15° de la egregia revista *Pirandante*. Por lo cual se remite, a quien lea este opúsculo, a los lineamientos formales de esta translación (presentados en la primera entrega) y a las traducciones anteriores, para esclarecer el sentido total de la obra.

**II. Traducción de los fragmentos de Heráclito  
(Fragmentos B72 – B129, Ed. H. Diels, Berlín, 1903)**

**Fragmentum B 72 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ὧι μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ, τούτῳ διαφέρονται, καὶ οἷς καθ' ἡμέρην ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

Generalmente, quienes continuamente tienden al *lógos*, se separan de él, dado que cada día se encuentran con ellos mismos, develándose, estos aspectos, ajenos a ellos mismos.

**Fragmentum B 73 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

οὐ δεῖ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν. καὶ γὰρ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν καὶ λέγειν.

No es necesario obrar y hablar, como quienes duermen, pues creeríamos, entonces, que obramos y hablamos.

**Fragmentum B 74 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

οὐ δεῖ ὡς παῖδας τοκεῶνων [ . . . ]

No es necesario que los hijos sean como los padres.

**Fragmentum B 75 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

τοὺς καθεύδοντας ἐργάτας εἶναι καὶ συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων.

Quienes duermen son trabajadores y colaboradores de lo que suceden en el *Kósmos*.

**Fragmentum B 76 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ζῆ πῦρ τὸν γῆς θάνατον καὶ ἀήρ ζῆ τὸν πυρὸς θάνατον, ὕδωρ ζῆ τὸν ἀέρος θάνατον, γῆ τὸν ὕδατος.

El fuego se vivifica de la muerte de la tierra y el aire de la muerte del fuego, el agua se vivifica de la muerte del aire y la tierra de la del agua.

---

**Fragmentum B 77 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

[. . .] ψυχῆισι τέρψιν ἢ θάνατον ὑγρῆισι γενέσθαι.

Las almas poseen regocijo y perecimiento al mudar.

**Fragmentum B 78 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει.

En efecto, el carácter humano no tiene conocimientos, pero la divinidad [sí].

**Fragmentum B 79 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀνήρ νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος ὄκωσπερ παῖς πρὸς ἀνδρός.

El varón se oye llamar “infante” por la deidad, así como el niño por el adulto.

**Fragmentum B 80 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

εἰδέναί δὲ χρή τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν, καὶ δίκην ἔριν, καὶ γινόμενα πάντα κατ’ ἔριν καὶ χρεών.

Es necesario saber que la guerra es común a todos y la justicia es combate, dado que todas las cosas se engendran por combate y necesidad.

**Fragmentum B 81 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

Πυθαγόρης κοπίδων ἐστὶν ἀρχηγός.

Pitágoras es el fundador de los insidiosos.

**Fragmentum B 82 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

πιθήκων ὁ κάλλιστος αἰσχρὸς ἀνθρώπων γένει συμβάλλειν.

El más hermoso de los monos es feo comparado con el linaje de los hombres.

---

**Fragmentum B 83 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος πρὸς θεὸν πίθηκος φανεῖται καὶ σοφίαι καὶ κάλλει καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν.

El más sabio de los hombres se devela como un mono ante la divinidad, en sabiduría, belleza y todo lo demás.

**Fragmentum B 84 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

[...] μεταβάλλον ἀναπαύεται.

Cambiando, permanece.

**Fragmentum B 84b (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

κάματός ἐστι τοῖς αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ ἄρχεσθαι.

- A) Penoso es padecer y estar gobernado por los mismos.
- b) El trabajo es padecer y regirse a sí mismo

**Fragmentum B 85 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

Θυμῷ μάχεσθαι χαλεπὸν· ὅ τι γὰρ ἂν θέλη, ψυχῆς ὠνεῖται.

Difícil es combatir al deseo, dado que lo anhelado somete al alma.

**Fragmentum B 86 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

[. . .] ἀπιστίη διαφυγγάνει μὴ γινώσκεσθαι.

- A) La desconfianza escapa para no ser conocida.
- B) Que el conocer abandona la desconfianza.

**Fragmentum B 87 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ.

El hombre necio ama extasiarse por cualquier *lógos*.

---

**Fragmentum B 88 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ταυτό ζῶν καὶ τεθνηκὸς καὶ ἐγρηγορὸς καὶ καθεῦδον καὶ νέον καὶ γηραιόν· τάδε γὰρ μεταπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι κάκεῖνα πάλιν μεταπεσόντα ταῦτα.

En lo mismo lo viviente y lo muerto, lo despierto y lo dormido, lo joven y lo viejo; pues éstos, cambiando son aquellos, y aquellos, a su vez, son éstos.

**Fragmentum B 89 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

τοῖς ἐγρηγοροσιν ἓνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι, (τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀποστρέφεισθαι).

Para los despiertos hay un *kosmos* único y común, (mientras que cada uno de los dormidos, se vuelve hacia lo privado).

**Fragmentum B 90 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

πυρὸς τε ἀνταμοιβῆ τὰ πάντα καὶ πῦρ ἀπάντων ὅκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ χρημάτων χρυσός.

Todas las cosas cambian por el fuego, y el fuego por todas, como el oro por los bienes y los bienes por el oro.

**Fragmentum B 91 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει καὶ πρόσσεισι καὶ ἀπεισι [. . .] (ἔμπεδον οὐδέν).

A su vez, se distiende y se reúne, permanece y muda [...] ([dado que] no es constante).

**Fragmentum B 92 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

Σίβυλλα δὲ μαινομένῳ στόματι ἀγέλαστα καὶ ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα φθεγγομένη χιλίων ἐτῶν ἐξικνεῖται τῆ φωνῆ διὰ τὸν θεόν.

La Sibila, mediante la Divinidad, y con su boca inspirada por el furor divino, pronuncia e invoca con una tonalidad, miles de años sin risas, ni adornos, ni perfumes.

**Fragmentum B 93 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ὁ ἄναξ, οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

El señor, cuyo oráculo está en Delfos ni dice ni oculta, sino que da signos.

**Fragmentum B 94 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἥλιος γὰρ οὐχ ὑπερβήσεται μέτρα· εἰ δὲ μή, Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν.

Pues el sol no sobrepasará las medidas; si no, las Erinias, auxiliares de *Dike*, lo descubrirán.

**Fragmentum B 95 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀμαθίην γὰρ ἄμεινον κρύπτειν, ἔργον δὲ ἐν ἀνέσει καὶ παρ' οἴνον.

En efecto, (es) mejor ocultar la ignorancia, pero (es) difícil en la indulgencia y junto al vino.

**Fragmentum B 96 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

νέκυες γὰρ κοπρίων ἐκβλητότεροι.

Por ende, los cadáveres son arrojados fuera de los estercoleros.

**Fragmentum B 97 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

κύνες γὰρ καὶ βαύζουσιν ὧν ἂν μὴ γινώσκωσι.

En efecto, los perros ladran lo que no conocen.

**Fragmentum B 98 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

αἱ ψυχὰι ὁσμῶνται καθ' Ἄιδην.

[1] Las almas huelen en el Hades.

[2] Las almas aperciben como en el Hades.

**Fragmentum B 99 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, ἔνεκα τῶν ἄλλων ἀστρων εὐφρόνη ἂν ἦν.

Si no hubiera sol, a causa de otros astros, habría noche.

**Fragmentum B 100 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

[. . .] πάντων, ἃ φέρουσιν ὥραι.

Sobre todas las cosas, que brindan las estaciones.

**Fragmentum B 101 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἐδιζησάμην ἐμεωυτόν.

Me indagué a mí mismo.

**Fragmentum B 101a (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ὄφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὠτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.

Los ojos, en efecto, (son) testigos más precisos que los oídos.

**Fragmentum B 102 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

τῷ μὲν θεῷ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ἄνθρωποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.

Para la divinidad todas las cosas (son) bellas, buenas y justas, pero los hombres han tomado que unas (son) justas y otras injustas.

**Fragmentum B 103 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ξυνὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρασ ἐπὶ κύκλου περιφερείας.

El principio y el más allá circunscriben la circunferencia en el círculo.

---

**Fragmentum B 104 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

τίς γάρ αὐτῶν νόος ἢ φρήν; δῆμων αἰδοῖσι πείθονται καὶ διδασκάλω χρείωνται ὁμίλῳ οὐκ εἰδότες ὅτι “οἱ πολλοὶ κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί”.

Pues, ¿Qué pensamiento o inteligencia tienen ellos? Se someten a los aedos del pueblo y se valen de la multitud como maestros, sin ver que la mayoría (son) malos, y los pocos (son) buenos.

**Fragmentum B 105 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀστρολόγον τὸν Ὅμηρον.

Homero (era) astrólogo.

**Fragmentum B 106 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

(Ἡσίοδος ἠγνόει) φύσιν ἡμέρης ἀπάσης μίαν οὔσαν.

(Hesíodo ignoraba) que la naturaleza, de cada día, es una.

**Fragmentum B 107 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὄττα βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων.

Malos testigos para los hombres (son) los ojos y los oídos de los que tiene almas bárbaras.

**Fragmentum B 108 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ὀκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο, ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστὶ πάντων κεχωρισμένον.

De cuantos *lógoi* escuché, nadie llega a comprender que lo sabio se distingue de todas las cosas.

**Fragmentum B 110 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὀκόσα θέλουσιν οὐκ ἄμεινον.

Para los hombres, no es lo mejor que acontezca, cuantas cosas desean.

---

**Fragmentum B 111 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

νοῦσος ὑγίειν ἐποίησεν ἡδὺ καὶ ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

La enfermedad hace a la salud agradable y buena, [como] el hambre a la saciedad y la fatiga al descanso.

**Fragmentum B 112 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

σωφρονεῖν ἀρετὴ μεγίστη, καὶ σοφίη ἀληθέα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαίοντας.

Ser moderado (es) la mayor virtud, y la sabiduría (es) decir cosas verdaderas y actuar según la naturaleza, escuchándola.

**Fragmentum B 113 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ξυνόν ἐστι πᾶσι τὸ φρονεῖν.

El comprender es común a todo.

**Fragmentum B 114 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ξὺν νῶ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρή τῶ ξυνῶ πάντων, ὅκωσπερ νόμῳ πόλις, καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θείου· κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

Es necesario que quienes hablan con la razón, se fortalezcan con lo que es común a todos, como la *pólis* que acrecienta su potestad mediante la ley. Porque todas las leyes humanas abrevan de la única ley divina. Dado que ella rige, tanto como decreto, al ordenar y prevalecer sobre todas las cosas.

**Fragmentum B 115 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ψυχῆς ἐστι λόγος ἐωυτὸν αὔξων.

El logos del alma se acrecienta a sí mismo.

---

**Fragmentum B 116 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑωυτοὺς καὶ σωφρονεῖν.

Es inherente a todos los hombres conocerse a sí mismos y ser sensatos.

**Fragmentum B 117 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀνήρ ὀκόταν μεθυσθῆ, ἄγεται ὑπὸ παιδὸς ἀνήβου σφαλλόμενος οὐκ ἐπάϊων ὄκη βαίνει, ὑγρὴν τὴν ψυχὴν ἔχων.

Cuando un hombre (está) ebrio, se deja llevar por un joven impúber, tambaleándose, sin entender por dónde camina, pues tiene el alma húmeda.

**Fragmentum B 118 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

αὔη ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.

El alma enjuta es la más sabia y la más egregia.

**Fragmentum B 119 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἦθος ἀνθρώπῳ δαίμων.

El hábito es un dáimon para el hombre.

**Fragmentum B 120 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἡοῦς καὶ ἑσπέρας τέρματα ἢ ἄρκτος καὶ ἀντίον τῆς ἄρκτου οὗρος αἰθρίου Διός.

Los límites de la Osa Mayor y de la Osa Menor, guardianes del brillante Zeus, son el alba y el crepúsculo.

---

**Fragmentum B 121 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἄξιον Ἐφεσίοις ἠβηδὸν ἀπάγξασθαι πᾶσι καὶ τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν, οἵτινες Ἑρμόδωρον ἄνδρα ἑωυτῶν ὀνήιστον ἐξέβαλον φάντες· ἡμέων μηδὲ εἷς ὀνήιστος ἔστω, εἰ δὲ μή, ἄλλη τε καὶ μετ' ἄλλων.

Es meritorio que a todos los Efesios adultos los colgasen y que abandonaran la ciudad los jóvenes imberbes, pues, expulsaron a Hermodoro, el varón más valioso entre ellos, diciendo: “que ninguno de nosotros sea el más valioso, y si no [fuese así], [que se retire] a otra parte y con otros”.

**Fragmentum B 122 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ἀγκιβασίη.

Oposición

**Fragmentum B 123 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ.

La phúsis ama ocultarse.

**Fragmentum B 124 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ὄκωσπερ σάρμα εἰκῆ κεχυμένων ὁ κάλλιστος κόσμος.

El *kósmos* superno es como el caos de las cosas esparcidas al azar.

**Fragmentum B 125 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

καὶ ὁ κυκεῶν δίσταται μὴ κινούμενος.

Y el kykeón se separa si no se lo remueve.

---

**Fragmentum B 125<sup>a</sup> (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

μη ἐπλίποι ὑμᾶς πλοῦτος, Ἐφέσιοι, ἴν' ἐξελέγχοισθε πονηρευόμενοι.

No abandonen la riqueza, efesios, para que se pruebe su maldad.

Que la riqueza los abandone, ¡Oh efesios!, para que sean condenados a un estado de indigencia.

**Fragmentum B 126 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

ψυχρὰ θέρεται, θερμὰ ψύχεται, ὑγρὰ αὐαίνεται, καρφαλέα νοτίζεται.

Lo frío se calienta, lo caliente se enfría, lo húmedo se seca, lo seco se moja.

**Fragmentum B 126a (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

κατὰ λόγον δὲ ὥρέων συμβάλλεται ἑβδομάς κατὰ σελήνην, διαιρεῖται δὲ κατὰ τὰς ἄρκτους, ἀθανάτου μνήμης σημείω.

Conforme al *lógos* de los tiempos se computa la semana, de acuerdo a la fase lunar, se divide entre las Osas, señal de la inmortal memoria.

**Fragmentum B 129 (Fragmente der Vorsokratiker ed. H. Diels, Berlín 1903)**

Πυθαγόρης Μνησάρχου ἱστορίην ἤσκησεν ἀνθρώπων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφὰς ἐποίησατο ἑωυτοῦ σοφίην, πολυμαθίην, κακοτεχνίην.

Pitágoras, hijo de Mnesarco, practicó la búsqueda más que todos los hombres y seleccionó estos escritos, se forjó una sabiduría propia, una polimatía y una mala técnica.

---